

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
БЕЛОРУССКИЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ ОБРАЗОВАНИЯ

На правах рукописи

АЛЕКСЕЕВА Татьяна Дмитриевна

ФУНКЦИОНАЛЬНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ОПЕРАТИВНОЙ И ДОЛГОВРЕМЕННОЙ  
ПАМЯТИ ПРИ ОВЛАДЕНИИ УСТНЫМ ПЕРЕВОДОМ

19.00.07 – педагогическая и возрастная психология

А в т о р е ф е р а т  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата психологических наук

Минск – 1992

Работа выполнена в Минском государственном педагогическом институте иностранных языков.

Научный руководитель – кандидат психологических наук,  
доцент Н.И. Курьянко.

Официальные оппоненты: доктор психологических наук,  
профессор В.И. Секун;  
кандидат психологических наук,  
доцент С.Б. Бенедиктов.

Ведущая организация – Минский государственный педагогический институт имени  
А.И. Горького.

Защита диссертации состоится "19" ~~ноября~~ 1992 г.  
в 16:00 часов на заседании специализированного совета  
К 056.07.01 по защите диссертаций на соискание ученой степе-  
ни кандидата психологических наук в Белорусском научно-  
исследовательском институте образования ИО Республики Бе-  
ларусь по адресу: 220050, г. Минск, ул. Короля, 16 (актовый  
зал).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке БелНИИ  
образования ИО Республики Беларусь.

Автореферат разослан "19" ~~октября~~ 1992 г.

Ученый секретарь  
специализированного совета *В.В. Чечет* В.В. Чечет

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность проблемы. Необходимость овладения иностранными языками на современном этапе обусловлена объективными причинами: ростом межгосударственных связей, расширением деловых, культурных и научных контактов между странами, проведением международных симпозиумов, совещаний, конгрессов, созданием совместных предприятий с иностранными фирмами.

Поэтому одной из важнейших задач, решаемых высшей школой в настоящее время, является высокое качество обучения и подготовки квалифицированных специалистов в различных сферах, владеющих навыками устного перевода.

С этих позиций особую актуальность приобретает изучение динамики познавательных процессов, и прежде всего процессов памяти как одного из решающих факторов успешной работы устного переводчика (М.Я.Цайлинг, Б.А.Бенедиктов, И.А.Зимняя, А.Ф.Ширяев, Р.К.Миньяр-Балоручев, А.Нгомазова, D.Gerver, R.Lado, C.Cartellieri, H. Piukowsky и др.).

Процессы памяти - одна из самых традиционных тем исследования классической и современной научной психологии. Каждая из ранее существовавших концепций (деятельностная, информационная, структурно-функциональная) вносила свой существенный вклад в раскрытие все новых закономерностей памяти, свидетельствующих о сложности и многогранности ее проблем. Последний период исследования памяти в отечественной психологии характеризуется развитием системного подхода к изучению мнемических процессов (Б.П.Зинченко, С.Л.Бочарова, Э.Д.Ляудис, Е.Д.Ломов, Р.Жлочки и др.), в рамках которого стал возможным переход от микроструктурного анализа памяти к макроструктурному уровню ее изучения в целостной сложной структуре человеческой деятельности. Макроструктурный анализ памяти позволяет понять продуктивные проявления всех уровней памяти (сенсорной, кратковременной оперативной, долговременной) в их взаимосвязи со всеми другими компонентами деятельности (перцептивными, интеллектуальными, моторными), по отношению к которым память выступает как базовая функциональная система (С.Л.Бочарова).

В таком понимании память осознается как важнейший фактор организации и регуляции деятельности на всех этапах ее осуществления, в том числе устной переводческой деятельности. Вместе

о тем в ряду общепсихологических механизмов, ее обслуживающих — осмысления, внимания и вероятностного прогнозирования, — механизмы памяти оказываются наименее исследованными. Имеется ограниченное число работ (D. Garver, B. Moser, C. Cartellieri и др.), в которых высказана мысль о взаимосвязи оперативной и долговременной памяти при овладении переводом, но в целом проблема их функционального взаимодействия до сих пор остается нерешенной, что и составляет предмет данного исследования.

Объектом исследований является процесс овладения устным переводом студентами языкового вуза, а также слушателями курсов повышения квалификации.

Основная цель исследования — выявление динамики функционального взаимодействия ОП и ДП в процессе овладения устным переводом.

Для достижения намеченной цели предстояло решить ряд теоретических и экспериментально-практических задач: описать на основе литературных данных структурную модель процесса устного перевода с выделением его основных компонентов; провести анализ традиционно выделяемых ОП и ДП в общей системе памяти; проанализировать существующие точки зрения относительно рассмотрения ОП и ДП как взаимодействующих систем, обеспечивающих текущую деятельность; обосновать методику изучения динамики функционального взаимодействия ОП и ДП при овладении устным переводом; исследовать особенности взаимодействия ОП и ДП по линии эффективности процессов перекодирования на начальном, промежуточном и завершающем этапах овладения устным переводом; провести сопоставительный анализ динамики исследуемого взаимодействия при овладении последовательным и синхронным переводом, переводом с родного языка на иностранный и с иностранного языка на родной; разработать психолого-методические рекомендации по совершенствованию обучения устному переводу.

В качестве ведущей гипотезы было принято положение о том, что в процессе овладения устным переводом функциональное взаимодействие ОП и ДП приобретает довольно динамичный и упорядоченный характер, что означает постепенный переход от развернутого многократного обращения к ДП, когда ОП преимущественно занята поисками языковой информации (как бы становясь одним из участков ДП), к фактически мгновенному обращению к ДП, когда в основном функционирующая ОП с готовностью выдает требуемую информацию.

Методологической основой работы явились разработанные в отечественной психологии принципы единства сознания и деятельности,

а также развития психики в деятельности, которые были описаны в известных трудах П.П.Елонского, Л.С.Выготского, С.Л.Рубинштейна, А.Н.Леонтьева и др.

Для решения поставленных задач использовались следующие методы исследования: наблюдение за учебной деятельностью студентов и слушателей на занятиях по устному переводу, за формами педагогической работы преподавателей; пробный и основной лабораторные эксперименты констатирующего типа; дополнительный формирующий обучающий эксперимент; наблюдение в ходе экспериментов; интервью, индивидуальные и групповые беседы с обучаемыми, преподавателями, профессионалами-переводчиками; анализ продуктов переводческой деятельности студентов, слушателей и профессионалов-переводчиков; анализ учебно-методической документации по психологии и переводу; методы математической статистики. В ходе исследований немаловажное значение имел собственный опыт работы автора более 15 лет в качестве преподавателя английского языка и переводчика.

Новизна исследования заключается в том, что впервые была предпринята попытка изучения динамики функционального взаимодействия ОП и ДП в процессе овладения устным переводом. Было установлено, что она направлена в сторону все большего развития ОП в части удержания и предвосхищения все более крупных смысловых единств, а также ослабления контроля за адекватностью извлечений благодаря изменениям в содержимом ДП и приобретаемому совершенству операций сличения. Произведен количественно-качественный анализ особенностей исследуемого взаимодействия в ходе овладения последовательным и синхронным переводом, переводом с родного языка на иностранный и с иностранного языка на родной. Проведен сопоставительный анализ особенностей взаимодействия при сравнении овладеваемых видов перевода. Предложены психолого-методические рекомендации по совершенствованию обучения устному переводу, в том числе его отдельным видам с учетом выявленной динамики функционального взаимодействия ОП и ДП.

Теоретическое значение работы состоит в том, что она вскрывает прогрессирующий характер исследуемого взаимодействия по мере приобретения переводческих умений и навыков, являясь, таким образом, одним из немногих психологических исследований по данной теме, проводимых в прикладном плане. Проведенное исследование углубляет представление о развитии ОП и ее функций при параллельной сфертичности обращений и продуктивности сличающих операций в ДП и

открывает новые возможности в управлении мнемическими процессами в целях успешной реализации переводческой деятельности.

Практическая значимость работы определяется тем, что ее результаты и теоретические положения, а также психолого-методические рекомендации могут быть использованы в преподавании курсов "Общая психология", "Возрастная и педагогическая психология", "Теория и практика перевода", а также при написании курсовых и дипломных работ студентами. Экспериментальная методика может быть внедрена в практику обучения устному переводу в языковых и неязыковых вузах. Результаты исследования могут оказаться полезными при разработке методик изучения других сфер человеческой деятельности, сходной с переводческой, которая также обеспечивается функциональной взаимосвязью ОП и ДП.

Надежность и достоверность результатов и выводов обеспечивались использованием объективных методов исследования в реальных условиях учебной деятельности вузов, а также методами математической обработки.

Апробация теоретических положений и результатов исследования осуществлялась в форме докладов на заседаниях кафедры психологии Минского госпединститута иностранных языков, на конференциях по итогам НИР студентов, сотрудников и преподавателей МГПИИЯ за 1987-1989 годы, на научной конференции молодых ученых МГПИИЯ "Актуальные проблемы романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков" (Минск, 1988 г.), на республиканской научно-теоретической конференции "Проблемы методологии исследования языка" (Минск, 1989 г.), на республиканской научно-практической конференции "Функционально-семантические исследования языковых единиц и вопросы методики преподавания иностранных языков" (Гродно, 1990 г.), на научно-методических конференциях "Обучение профессионально-ориентированной иноязычной речевой деятельности в учебных заведениях Минрыбхоза СССР" (Калининград, 1990 г.) и "Научные основы обучения дипломированных специалистов иностранному языку" (Москва, 1991 г.). Данная работа является частью госбюджетной комплексной темы "Пути совершенствования профессионально-педагогической, психологической и методической подготовки студентов языкового педагогического института на 1986-1990 годы", № госрегистрации ОI.86.00255I4.

Внедрение в практику. Материалы исследования используются преподавателями Минского ГПИИЯ при проведении практических и

лекционных занятий по общей психологии, педагогической и возрастной психологии, а также теории и практике устного перевода. Результаты исследования и экспериментальная методика были положены на заседаниях кафедр иностранных языков Института повышения квалификации руководящих работников и специалистов рыбной промышленности (г. Калининград), а также были включены в содержание лекций по психологии для преподавателей средних специальных учебных заведений отрасли, повышающих квалификацию по методике обучения деловому английскому языку.

Выводы, выносимые на защиту:

1. Функциональное взаимодействие ОП и ДП имеет прогрессирующий динамичный характер в процессе овладения устным переводом в сторону постепенного развития ОП в части удержания и предвосхищения все более крупных смысловых единиц, а также ослабления (сознательного) контроля за адекватностью извлечений при одновременной свертиваемости обращений к ДП и достигаемом совершенстве сличающих операций. Это демонстрируется растущей эффективностью процессов перекодирования по линии поступательного развития оперативных смыслов (ОС) от низких уровней к высоким.

2. На начальном этапе овладения функционируют ОС низших уровней, отличающиеся небольшой емкостью, скоростью конструирования (или развертывания) и точностью воспроизведения инварианта как результат активного удержания и предвосхищения в ОП категорий языкового порядка, а также усиленного контроля за соответствием извлечений смыслу-записи при развернутости обращений и несовершенстве операций сличения в ДП.

3. На промежуточном этапе характерны ОС промежуточных уровней, имеющие большую емкость, скорость конструирования (развертывания) и точность сохранения инварианта, что связано с удержанием и предвосхищением в ОП какой-то доли непроизвольно влияемых категорий смысло-содержательного порядка наряду с сознательно подбираемыми языковыми категориями, а также ослаблением контроля за адекватностью извлечений при частичном сокращении обращений и некоторой продуктивности сличающих операций в ДП.

4. На завершающем этапе функционируют ОС высоких уровней, которые отличаются наибольшей емкостью, скоростью конструирования (развертывания) и точностью сохранения инварианта как следствие развитости ОП в части удержания и предвосхищения в основном категорий смысло-содержательного порядка, а также минимизации контроля

за адекватностью извлечений при однократности обращений и совершенстве процессов сличения в ДП.

5. При последовательном переводе в сравнении с синхронным функциональная взаимосвязь ОП и ДП отличается большей динамичностью, так как функционирующие ОС имеет большую емкость, скорость конструирования и точность воспроизведения инварианта (по части коррекций) как следствие развитости ОП по линии удержания и прогнозирования смысло-содержательной информации, а также снятия контроля за соответствием извлечений смыслу-замыслу в связи с заданными вполне благоприятными факторами целостного восприятия полноточных фраз и легкости доступа к содержимому ДП (при наличии дополнительного временного резерва), в свою очередь, усиливающие быстрое действие сличающих операций в ДП.

6. При переводе с родного языка на иностранный в сравнении с переводом с иностранного языка на родной исследуемая взаимосвязь оказывается менее гибкой, так как функционирующие ОС отличаются меньшей емкостью, скоростью развертывания и точностью воспроизведения инварианта как проявление недостаточности развития ОП в части удержания и упреждения языковой информации, а также минимизации контроля за соответствием извлечений замыслу, что продиктовано ограниченностью лингвистического опыта, иначе низкой семантической организацией иноязычных знаний в рамках структур в ДП, делающих несовершенными в то же время процессы сличения поисковой (смысло-содержательной) информации с длительно хранимой (языковой).

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложений. Содержание работы изложено на 143 страницах машинописного текста, который проиллюстрирован 43 таблицами. Список используемой литературы включает 164 наименования, из них 49 - на иностранных языках.

#### ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении дано обоснование актуальности избранной темы, определены предмет, цель и задачи исследования, изложены гипотеза, методы и этапы исследования, показаны его новизна, теоретическая и практическая значимость, сформулированы положения, выносимые на защиту. Сообщается об апробации и внедрении в практику материалов исследования.

В первой главе диссертации обсуждаются теоретические вопросы



проблемы взаимосвязи ОП и ДП при устном переводе. Глава состоит из трех параграфов, в которых рассматриваются психологические характеристики процесса устного перевода, система памяти в ее традиционном делении на подвиды и предполагаемая взаимосвязь ОП и ДП при устном переводе.

Анализ мнений ряда авторов относительно структуры процесса устного перевода (Б.А.Бенедиктов, И.А.Зимина, J. Neubergson, H. Fickowsky и др.), признаваемого в целом комплексным процессом рецензивной и репродуктивно-продуктивной коммуникативной деятельности переводчика, позволяет условно выделить три совпадающие по времени составляющие процесса: фазу восприятия и понимания исходного сообщения, фазу обработки и кратковременного запоминания "скелета информации" (в терминологии H. Fickowsky) и фазу преобразования выявленного смыслового содержания в эквивалентный вариант на языке перевода. Среди названных следует особо выделить вторую фазу установления смысла-замысла, в которой по сути происходит превращение чужих мыслей в свои "собственные", уделение внимания двум различным деятельности - слушанию и говорению, а также проверка сообщения на выходе на конгруэнтность своим собственным мыслям, то есть замыслу высказываемого.

Успешность протекания второй фазы как центрального звена переводческой деятельности, равно как и двух остальных ее фаз, во многом зависит от работы взаимодействующих ОП и ДП в рамках единой системы памяти.

Под оперативной памятью (именуемой в последнее время активной, рабочей, кратковременной) понимается "процесс, которые обеспечивают запоминание, сохранение и воспроизведение информации, необходимой для достижения цели конкретного действия и теряющей свою актуальность и целесообразность после его выполнения"<sup>1</sup>.

К основным функциям ОП отнесены функции удержания и упреждения, когда последовательно удерживается и упреждается каждая пара или же несколько синтаксически связываемых слов, при этом удерживается одновременно общий смысл произносимой фразы (H.И.Жинкин). Не менее важной является функция контроля ОП, которая заключена в проверке на соответствия произносимого сегмента на выходе удерж-

<sup>1</sup> Релкина Г.В. Исследование оперативной памяти // Международный психологический конгресс. -- 16-й. -- Тез.сообщений. -- Т.2. -- М., 1966. -- С. 261.

живаемому замыслу сегмента на входе, что нередко приводит к появлению самокоррекций или поправок в речи говорящего (D.Gerver).

Названные функции, чередуясь и взаимно переплетаясь, фактически реализуются в ходе процессов управления или регуляторных процессов (в терминологии Р.Аткинсона и Р.Кляски), определяющих направление и последовательность обработки информации. Среди таких процессов выделяются процессы перекодирования, суть которых заключена в увеличении ограниченного объема ОП ( $7 \pm 2$ ) за счет непрерывной переработки информации, образования групп из воспринимаемых символов, присвоения им нового краткого обозначения и запоминания последнего вместо всей последовательности, другими словами, за счет объединения большего числа информации в меньшее число символов с большим количеством информации (Л.П.Рижкова).

Протекающие в ОП процессы перекодирования открывают в то же время доступ к хранимой в ДП информации, которая в последнее время стала рассматриваться не как статичное хранилище информации, а как динамическая, познавательная структура, не как состоянье, а как деятельность, процесс. Считается, что удержание информации не есть пассивное сохранение тех или иных сведений, это активный процесс их включения в систему уже имеющихся знаний. С этих позиций ДП приписываются такие функции, как идентификация (узнавание путем сравнения с накопленным материалом), репродукция (актуализация накопленного материала) и продукция (конструирование новых единиц и их группирование, F.Klix).

Распространено мнение, что возможность дифференцирования миллионов поступающих стимулов обеспечивается именно иерархической организацией всей системы памяти, которая лишь условно подразделяется на отдельные виды памяти и, всего вероятнее, может быть представлена как динамическая система взаимодействующих элементов (Р.Аткинсон, К.М.Шоломий, И.Хофман, F.Restle и др.).

Эта взаимосвязь, отмечает В.Л.Людис, может быть реализована в процессе обучения, и потому КИ (ОП) и ДП следует изучать "не в качестве изолированных образований, а в контексте целостной формирующейся деятельности человека с определенным материалом" <sup>1</sup>.

Ряд исследований деятельности устного переводчика определенно показывает в пользу взаимосвязи ОП и ДП, последовательно ос-

---

<sup>1</sup> Людис В.Л. Память в процессе развития. -- М.: Изд-во ВГУ, 1976. -- С. 154.

вещая процедуру переноса обрабатываемой информации.

Так, последовательно описывая "кладовые" памяти -- кратковременную буферную память на входе, кратковременную рабочую память, кратковременную буферную память на выходе, -- D. Gerver (1976) подчеркивает, что названные процессы памяти, участвующие в восприятии, переработке и речепроизводстве, обязательно взаимодействуют с ДЛ, являющейся хранилищем лексико-грамматических эталонов на входящем и переводящем языках (ИЛ и ПЯ). В. Moser (1978) полагает, что на всех этапах укрупнения обрабатываемой информации постоянно используются знания, хранимые в ДЛ, при этом уточняет, что в ходе процессов перекодирования в так называемой производной абстрактной памяти, практически эквивалентной ЧЛ, решающую роль играет синтаксическая и семантическая информация, извлекаемая из ДЛ. Согласно G. Cartellieri et al. (1979), при переводе перенос информации осуществляется не только из КЛ (ОЛ) в ДЛ, но и сама КЛ также обладает возможностями вызвать процессы поиска в ДЛ, в результате которого частично восстанавливается утраченная в КЛ информация.

Таким образом, очевидна циркуляция информации из ОЛ в ДЛ и в обратном направлении, рассматриваемая подробно в работах указанных авторов, подводит к выводу о том, что в условиях реализации переводческой деятельности поддерживается непрерывная взаимосвязь ОЛ и ДЛ, другими словами, ОЛ не только использует какую-то часть информации, хранящейся в ДЛ, но и сама в состоянии передавать определенную часть новой информации. В то же время остается неизученной динамика взаимосвязи ОЛ и ДЛ со стороны их функций в процессе овладения переводом, что усложняет поиск новых путей управления процессами памяти в ходе совершенствования системы обучения устному переводу.

Вторая глава диссертации посвящена экспериментальной методике исследования функционального взаимодействия ОЛ и ДЛ при овладении устным переводом. Она включает два параграфа, в которых изложены цель, задачи и гипотеза исследования, далее методы исследования с описанием отбора критериев, экспериментального материала, характеристики испытуемых и процедура исследования.

В работе уточняется, что единого подхода к определению сущности взаимодействия ОЛ и ДЛ пока что не существует и поэтому предлагается свое понимание этого феномена, где под функциональным взаимодействием ОЛ и ДЛ подразумевается такая форма взаимо-

связи, при которой любые изменения содержимого ДП неизменно влекут изменения показателей, характеризующих работу ОП, и наоборот. Динамика этой взаимосвязи в процессе овладения устным переводом прослеживается по линии эффективности процессов перекодирования, проявляющейся в функционировании ОС разных уровней (низших, промежуточных, высших)<sup>1</sup>, которые, в свою очередь, отличаются информационной емкостью, скоростью конструирования (или развертывания) и точностью воспроизведения инварианта<sup>2</sup>.

Для решения задач и проверки гипотезы, изложенных в начале реферата, была разработана конкретная методика, где главным методом являлся основной эксперимент констатирующего типа, проводившийся в лаборатории психологии Минского госпединститута иностранных языков. Его целью было изучение динамики функционального взаимодействия ОП и ДП в процессе овладения устным переводом студентами языкового вуза. В задачи эксперимента входило исследование эффективности процессов перекодирования на разных этапах овладения устным переводом, а также сравнительный анализ перекодирования при овладении последовательным и синхронным переводом, переводом с родного языка на иностранный и с иностранного языка на родной.

Исследуемая эффективность процессов перекодирования по линии изменения емкости ОС оценивалась с помощью таких количественных критериев, как средняя длительность произносимого сегмента между паузами нерешительности<sup>3</sup>, а также числа опущений (или пропусков) как более распространенного. Согласно данным Р.П. Мильруда (1986), сегменты сообщения на языке перевода, прерываемого паузами нерешительности, неразрывно связаны с изменениями объема ОП и явно соотносятся с ОС разной емкости.

Среди используемых критериев количественного характера также

---

<sup>1</sup> Оперативные смыслы (ОС) есть не что иное, как смысловые "куски" (G. Miller), представляющие разные по сложности структурные образования, адекватные принимаемым переводческим решениям и удерживаемые в ОП на время выполнения этих решений.

<sup>2</sup> Инвариантом при переводе являются мысли, а также представления о том, что переводится (Б.А. Венедиктов).

<sup>3</sup> Паузы нерешительности выступают в качестве индикаторов обработки единиц речи (G. Susi) и встречаются в середине или конце фразы, между повторяемыми словами или словосочетаниями, в середине составного глагольного сказуемого, в случаях нарушения структуры фразы из-за ложного начала и др. (A. Henderson и др.).

следует называть тампонажные (временные) критерии, предназначенные для оценки изменений скорости конструирования (развертывания) ОС: общий темп речи и паузы нерешительности. По мнению Д. Боулер (1965), паузы нерешительности не случайны по своему происхождению и явно соотносятся с динамикой грамматических и лексических выборов, осуществляемых в ходе перекодирования.

Достаточно важными в изучении эффективности процессов перекодирования явились критерии качественного характера, с помощью которых оценивалась точность ОС, иначе степень адекватности по следствиям исходному инварианту. К таким критериям относились замены (или ошибки) и самокоррекции, служащие общепризнанными показателями сохранения инварианта, причем только первые считаются индикаторами грубых "отклонений" или реконструкциями искажающего характера (Н. Барик, Д. Гервер).

Проведению эксперимента предшествовала тщательная разработка экспериментального материала. Тексты представлялись следующим образом: тексты для последовательного повторения на русском и английском языках, тексты для последовательного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский, тексты для синхронного повторения на русском и английском языках, тексты для синхронного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский<sup>1</sup>.

Всего было подготовлено 8 вариантов (в каждом по 8 текстов), при этом использовалась шахматная схема распределения материала<sup>2</sup>. Тексты подбирались из учебных пособий иностранных издательств с использованием общепотребительной лексики.

Разработанный материал подлежал предъявлению студентам I, III и V курсов переводческого факультета и факультета английского языка Минского ГПИИИ (90 чел.), а также профессионалам-переводчикам (4 чел.). Эксперимент проводился индивидуально с каждым испы-

1 По причине частой сменяемости одного вида перевода другим тексты для последовательного и синхронного повторения использовались лишь для "вхождения" в ситуацию и анализу впоследствии не подвергались.

2 Например, текст, предназначенный для последовательного перевода с русского языка на английский в варианте № 1, представлялся для последовательного перевода с английского языка на русский в варианте № 2, далее для синхронного перевода с русского языка на английский в варианте № 3 и, наконец, для синхронного перевода с английского языка на русский в варианте № 4 и т.д. Шахматная схема использовалась и в отношении текстов для повторения.

туемим. Его длительность в среднем составила 20 минут.

Всего было оформлено 34 протокола магнитофонных записей речи испытуемых, содержащих 488 речевых сообщений как результат последовательного и синхронного перевода в обоих направлениях, которые затем были перенесены на движущуюся ленту самописца. Результаты обработки протоколов и ленты самописца сводились в рабочие таблицы. Значимость расхождений определялась с помощью критерия Стьюдента.

Помимо изложенного выше основного констатирующего эксперимента, также проводился дополнительный формирующий эксперимент обучающего типа в лаборатории мореходного факультета Института повышения квалификации (ИПК, г. Калининград). Этот эксперимент имел ту же цель и практически те же задачи, что и основной, но они решались уже в новых условиях переподготовки дипломированных специалистов (судоводителей, радиоператоров, судомехаников -- 10 чел.), овладевающих техникой перевода по ускоренной программе (в течение трех месяцев) для последующего обеспечения служебных переговоров между руководством судна и представителями зарубежных фирм.

Критериями эксперимента по-прежнему служили число опущений и средняя длительность произносимого сегмента между паузами нерешительности, длительность пауз нерешительности и общий темп речи, а также число производимых замен и самокоррекции.

Был подготовлен новый экспериментальный материал, включающий тексты морской тематики с применением той же шахматной схемы распределения материала.

Процедура эксперимента и обработки результатов не отличалась от процедуры исследования и обработки материалов основного эксперимента.

В третьей главе обсуждаются результаты экспериментального исследования динамики функционального взаимодействия ОП и ДП при овладении устным переводом. В пяти параграфах последовательно вскрываются особенности взаимодействия на начальном, промежуточном и завершающем этапах овладения, а также анализируется картина взаимодействия в отдельных сравнимых видах перевода.

Согласно результатам первого среза основного эксперимента, на начальном этапе отмечены ОС низших уровней (вне зависимости от вида перевода), отличающиеся наименьшей емкостью, скоростью конструирования и точностью воспроизведения инварианта.

Малая емкость ОС есть результат поэлементного подбора и запе-

чатлений в ОИ преимущественно категорий лингвистического порядка<sup>1</sup>, предельно заполняющих ограниченный объем (во временном и количественном планах) и не успевающих полностью перекодироваться в смысловые единства при восприятии (равно как вытесняющих значительную часть замысла при его реализации), что внешне продемонстрировано сегментами наименьшей длины (8,0 слога) и наибольшим числом пропусков (25,3) при устном переводе в целом.

Медленная скорость конструирования вызвана множественностью обращений к ДИ и длительностью поиска языковых категорий. В отсутствие оперативных способов извлечения (практически неотделимых по Д.Норману от знаний) замедленность процессов сличения поисковой информации с длительно хранимой приводит к разрыву между физической и смысловой сторонами сегмента, что внешне проиллюстрировано наибольшей длительностью пауз нерешительности (II,9 сек) и, соответственно, снижением общего темпа речи (3,3 слогов/сек).

На рассматриваемом этапе низкая точность ОС является следствием непродуктивности в качественном плане процессов сличения и актуализации малоприемлемых категорий разного порядка, а также усиления контроля в ОИ при (повторной) сверке на соответствие уже сделанных извлечений сохраняемому смыслу-замыслу, что подтверждается наибольшим числом реконструкций отрицательного характера в виде замен различного рода (акустических или семантических - II,1)<sup>2</sup>, а также реконструкций положительного типа в виде самокоррекций (I,3).

Как показывают данные второго среза, на промежуточном этапе характерны ОС промежуточных уровней, имеющие большую емкость, скорость конструирования (или развертывания) и точность сохранения инварианта.

Увеличение емкости ОС связано с преувеличением и запечатлением в ОИ не только категорий языкового порядка, но и смысло-содержательного<sup>3</sup>, которые, поступив в ОИ, частично заполняют

<sup>1</sup> Под категориями лингвистического (языкового) порядка понимаются извлечения на уровне отдельных понятий, определяемые структурой (изучаемого) языка и относящиеся к области лексических, фонетических или грамматических знаний.

<sup>2</sup> Следует уточнить, что число ошибок акустического смещения в сравнении с ошибками семантического смещения довольно незначительно.

<sup>3</sup> Под категориями смысло-содержательного порядка подразумеваются извлечения на уровне высших (логико-семантических) связей.

ограниченный объем, позволяет переходить уже новой порции информации. Удерживаемый смысловой ряд удлиняется, что доказано сегментами большей длины (8,6 слога) и уменьшением пропусков (21,7) при устном переводе в целом. Разность по двум критериям у первых и третьих курсов статистически значима:  $p < 0,01$  и  $0,05$ .

Ускорение конструирования ОС продиктовано сокращением обращений к хранилищу и поиска в нем языковой информации согласно уменьшению длительности пауз нерешительности (10,1 сек) и увеличению общего темпа речи (3,6 слогов/сек). Разность по двум критериям статистически значима:  $p < 0,01$ . Постепенное ускорение процессов сличения поисковой информации с длительно хранимой при наличии в какой-то степени оперативных способов извлечения (приобретаемых одновременно с иноязычными знаниями) по сути сокращает разрыв между звучащей стороной сегмента и его смысловым содержанием.

Заметное увеличение точности ОС на промежуточном этапе обусловлено некоторой успешностью процессов сличения в ДП с качественной стороны и актуализации более адекватных категорий (в силу приобретаемой обобщенности и дифференцированности знаний в рамках когнитивных структур), а также ослабленностью контроля в ОП при сравнении только что прозвучавших извлечений на соответствие смыслу-замыслу, что выражено в сокращении реконструкций искажающего характера в виде различных замен (2,8), а также реконструкций уточняющего типа в виде самокоррекции (0,8). Разность по двум критериям статистически значима:  $p < 0,02$  и  $0,01$ .

Согласно данным третьего среза, на завершающем этапе отмечены ОС высших уровней, которых отличает наибольшая емкость, скорость конструирования (или развертывания) и точность воспроизведения инварианта.

Достижение наибольшей емкости ОС связано с предвосхищением и удержанием в ОП в основном категорий смысло-содержательного порядка, благодаря чему пропускная способность буфера сильно возрастает, и он заполняется гораздо более крупной, чем на предыдущем этапе, очередной порцией информации. Это заканчивается дальнейшим удлинением смыслового ряда и подтверждается сегментами наибольшей

---

не зависящие от структуры языка и реализуемые в предложении в синтаксических связях типа согласование, приимение и т.д., а также других форм связи слов, таких, как атрибутивная, деепричастная и т.д. (И.А.Зимняя).



длины (9,8 слога) и наименьшим числом пропусков (15,8). Разность по двум критериям у третьих и пятых курсов статистически значима:  $p \leq 0,025$  и  $0,01$ .

Наибольшая скорость конструирования есть следствие максимального свертывания поиска языковых категорий с одновременным приобретением оперативных способов извлечения. Достигнутое быстроедействие операций сличения поисковой информации с хранимой предельно сужает разрыв между акустической и смысловой сторонами сегмента и доказивается наименьшей длительностью пауз нерешительности (8,7) и наибольшим ускорением общего темпа речи (3,9 слогов/сек). Разность по двум критериям также статистически значима:  $p < 0,05$ .

Самая высокая точность ОС обеспечивается значительной ответственностью процессов сличения и актуализации адекватных категорий (в силу высокой степени дробности и обобщенности усваиваемых иноязычных знаний в рамках высокоразвитых структур в хранилище), а также минимизацией контроля в ОП при сверке на соответствие только что прозвучавших извлечений удерживаемому смыслу-замаслу, о чем свидетельствует наименьшее число реконструкций искажающего характера в виде различных замен (7,8), а также реконструкций уточняющего типа в виде самокоррекций (0,6). Разность по двум критериям также статистически значима:  $p \leq 0,025$  и  $0,01$ .

Итак, согласно данным основного эксперимента, установлена общая тенденция растущей аффективности процессов перекодирования в плане неуклонного или поступательного развития ОС от низших уровней к высшим. Эта тенденция также отмечена в ходе анализа данных формирующего обучающего эксперимента с уточнением о том, что показатели емкости, скорости конструирования и точности ОС у слушателей-обучаемых (И.П.) оказались чуть ниже (в начале и конце обучения) соответствующих показателей у студентов-обучаемых (М.П.И.И.), что, видимо, обусловлено кратковременностью срока обучения и изначально низкой языковой подготовкой<sup>1</sup>.

Помимо названной общей тенденции данные основного и дополни-

---

<sup>1</sup> В таких "неблагоприятных" условиях именно профессиональная адаптация, иначе практически: опыт работы на судах флота рыбной промышленности, а также сильный интерес, поддерживавший внутреннюю мотивацию в обучении, оказались в числе решающих факторов в преодолении трудностей процессов перекодирования.

тельного экспериментов также вскрывает ряд частных тенденций относительно разной эффективности процессов перекодирования при сравнении отдельных видов перевода.

Так, согласно данным обоих экспериментов, функционирование ОС большей емкости отмечено при последовательном переводе в сравнении с синхронным как следствие успешности процессов удержания и прогнозирования более крупных смысловых образований в связи с появлением дополнительного временного резерва (сверх обычного на синхроне запаздывания в 2-3 сек по Н.С.Варик<sup>1</sup>) и устранением возможного переполнения ОП языковой информацией (особенно в начале обучения), а также смысловой завершенностью предельных фраз, что внешне выражено в удлинении сегментов между паузами нерешительности (9,2 слота при П пер., 8,3 при С пер.), а также снижении числа пропусков (17,6 при П пер., 24,2 при С пер.)<sup>2</sup>. Разность по двум критериям статистически значима:  $p < 0,025$ .

Заметно большая скорость конструирования ОС при последовательном переводе (в сравнении с синхронным) продиктована сокращением производимых обращений к ДП и поиска языковых категорий благодаря более быстрой реализации операций сличения поисковой информации с длительно хранимой в условиях однозначно воспринимаемого контекста и применения оперативных способов извлечения, что проиллюстрировано существенным сокращением пауз нерешительности (5,9 сек при П пер., 14,5 при С пер.), а также ускорением общего темпа речи (4,2 слотов/сек при П пер., 3,0 при С пер.). Разность по двум критериям статистически значима:  $p < 0,001$  и  $0,01$ .

В то же время эффективность перекодирования по линии точности ОС при последовательном переводе показана незначительно, оказываясь, в одном случае ниже, чем при синхронном переводе из-за непродуктивности процессов сличения и актуализации в качественном плане при запоминании смыслового ряда большей длины и пропорционального увеличения доли неадекватных категорий, извлекаемых из ДП, что доказывается увеличением отрицательных реконструкций в виде замен или ошибок (10,0 при П пер., 8,5 при С пер.). В другом

<sup>1</sup> По мнению F.Goldman-Eisler (1958), при синхронном переводе время запаздывания (от момента окончания речи оратора до начала своей собственной) не превышает 10 сек, а у 2/3 переводчиков оно меньше 5 сек.

<sup>2</sup> Здесь и далее приведены данные основного эксперимента.

случае она оказывается выше благодаря законченности мысли срета-  
ра, устраняющей необходимость операций контроля и уточнения в ОП  
только что взятых из хранилища категорий на их соответствие смыс-  
лу-замыслу, что продемонстрировано уменьшением числа положи-  
тельных реконструкций виде самокоррекции (0,8 при П пер., 1,0 при  
С пер.). Разность по двум критериям статистически значима:  $p < 0,05$ .

Как видим, процессы перекодирования отличаются большей эффек-  
тивностью при последовательном переводе (в сравнении с синхрон-  
ным), протекая на уровне ОС большей емкости, скорости конструи-  
рования и точности воспроизведения инварианта (по линии поправок).

Тенденция разной эффективности процессы перекодирования  
также просматривается при сравнении перевода с родного языка на  
иностранный и с иностранного языка на родной. Например, согласно  
данным основного и дополнительного экспериментов, при переводе с  
русского языка на английский отмечено существенное уменьшение ем-  
кости ОС как результат недостаточности удержания и упреждения в  
ОП смысловых образований из-за непрерывного поступления языковой  
информации (при неразвитости иноязычной внутренней речи) в счет  
вытеснения значительной доли замысла, что аргументируется замет-  
ным сокращением сегментов между паузами нерешительности (6,3 сло-  
га при P-A, 11,2 при A-P), а также увеличением количества опущен-  
ний (23,3 при P-A, 16,6 при A-P). Разность по двум критериям ста-  
тистически значима:  $p < 0,001$  и  $0,05$ .

Данные обоих экспериментов также показывают замедление раз-  
вертывания ОС при переводе с русского языка на английский (в срав-  
нении с переводом в обратном направлении) согласно увеличению пауз  
нерешительности (10,6 сек при P-A, 9,8 при A-P) и, соответствен-  
но, замедлению общего темпа речи (2,9 слогов/сек при P-A, 4,3 при  
A-P). Разность по двум критериям статистически значима:  $p < 0,05$   
и  $0,001$ . Это замедление отражает поиск языковых категорий, непре-  
рывно сличаемых с удерживаемым замыслом вплоть до нахождения под-  
ходящих в отсутствие сложившихся оперативных способов извлечения.

Уменьшение точности ОС при переводе с русского языка на ан-  
глийский обусловлено некачественностью процессов сличения и актуа-  
лизации из ДП менее адекватных категорий, а также операций кон-  
троля со стороны ОП при сверке на соответствие уже сделанных из-  
влечений сохраняемому замыслу, что, в свою очередь, продиктовано  
недостаточностью иноязычных значений в рамках малоразвитых структур  
в ДП и показано увеличением реконструкций некачественного типа в ряде

различных замен (10,7 при P-A, 7,7 при A-P), а также реконструкций уточняющего характера в виде самокоррекции (1,2 при P-A, 0,6 при A-P). Разность по двум критериям статистически значима:  $p < 0,01$ .

Итак, при переводе с родного языка на иностранный (в сравнении с переводом в обратном направлении) процессы перекодирования характеризуются меньшей эффективностью, протекая на уровне ОС меньшей емкости, скорости развертывания и точности воспроизведения инварианта.

В заключении изложены выводы исследования, сформулированы психолого-методические рекомендации по совершенствованию обучения устному переводу.

Основные результаты и теоретические положения отражены в следующих публикациях:

1. Взаимодействие оперативной и долговременной памяти при овладении устным переводом // Народная Асвета. -- Минск, 1989. -- № 6. -- С. 79-80 (на бел. яз.).

2. С деятельностным подходе к исследованию памяти при устном переводе // Проблемы методологии исследования языка: Тез. докл. республ. научно-теоретической конференции (14-15 июня 1989 г.). -- Минск: МГПИЯ, 1989. -- С. 82-84.

3. Особенности взаимодействия оперативной и долговременной памяти при овладении устным переводом // Функционирование и развитие языковых систем. -- Минск: Вильейш. школа, 1990. -- С. 74-78.

4. О роли памяти при овладении устным переводом // Функционально-семантические исследования языковых единиц и вопросы методики преподавания иностранных языков в вузе: Тез. докл. республ. конференции (1-2 февраля 1990 г.). -- Гродно: Гр. ГУ, 1990. -- Ч. II. -- С. 218.

5. Память и устный перевод // Обучение профессионально-ориентированной иноязычной речевой деятельности в учебных заведениях Минрыбхоза СССР: Тез. докл. научно-методической конференции (26-29 сентября 1990 г.). -- Калининград: КВЗМУ, 1990. -- С. 3-4.

6. Общепсихологические механизмы переводческой деятельности (Механизмы памяти): Конспект лекций. -- Калининград: ВЛК, 1990. -- 17 с.

7. Проблемы памяти при обучении устному переводу // Научные основы обучения дипломированных специалистов иностранному языку: Тез. докл. научно-методической конференции (ноябрь 1991 г.). -- М.: МГЛУ, 1991. -- С. 5-7.

*5/5*

АЛЕКСЕЕВА Татьяна Дмитриевна

ФУНКЦИОНАЛЬНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ОПЕРАТИВНОЙ И ДОЛГОВРЕМЕННОЙ  
ПАМЯТИ ПРИ ОВЛАДЕНИИ УСТНЫМ ПЕРЕВОДОМ

19.00.07 -- педагогическая и возрастная психология

Автореферат диссертации на соискание ученой  
степени кандидата психологических наук

Редактор Л.А.Алексюткина

Подписано в печать 10.07.92 г. Формат 60x84 1/16.

Бумага множительная № 1. Печать офсетная. Объем 1,25 п.л.

Уч.-изд. л. 1,25. Тираж 100 экз. Заказ № 576

Всероссийский институт повышения квалификации  
руководящих работников и специалистов рыбной промышленности  
и хозяйства

Участок оперативной полиграфии ВИПК

Адрес института и участка оперативной полиграфии:

236040, г.Калининград обл., ул.Горького, д.25